**Методическая разработка для проведения конкурса переводчиков по английскому языку «Lost in Translation»**

**ФИО разработчика:** Ефимова Алена Сергеевна.

**Должность:** преподаватель английского языка.

**Наименование образовательного учреждения:** Государственное областное автономное профессиональное образовательное учреждение «Липецкий металлургический колледж».

**Аннотация**

Данная методическая разработка предназначена для проведения конкурса переводчиков «Lost in Translation» по дисциплине ОУД.03 «Английский язык» на 1 курсе для студентов СПО по профессиям технического профиля.

Данная методическая разработка представляет собой методические указания по проведению конкурса переводчиков для студентов, обучающихся в профессиональных образовательных учреждениях. Методические разработка содержит последовательность подготовки и проведения конкурса.

Главная цель методической разработки для конкурса переводчиков заключается в совершенствовании навыков, знаний и умений студентов и мотивации студентов к углубленному изучению иностранных языков.

В задачи данной разработки входит формирование практического интереса к изучению иностранных языков и расширение возможностей применения знаний учащихся по иностранному языку.

Методическая разработка для конкурса переводчиков «Lost in Translation» предназначена для специальностей:

13.02.11 Техническая эксплуатация и обслуживание электрического и электромеханического оборудования (по отраслям)

13.02.07 Электроснабжение (по отраслям)

22.02.01 Металлургия черных металлов

18.02.12 Технология аналитического контроля химических соединений

22.02.05 Обработка металлов давлением

15.02.12 Монтаж, техническое обслуживание и ремонт промышленного оборудования (по отраслям)

15.02.03 Техническая эксплуатация гидравлических машин, гидроприводов и гидроавтоматики

09.02.01 Компьютерные системы и комплексы

09.02.07 Информационные системы и программирование

38.02.01 Экономика и бухгалтерский учет (по отраслям)

38.02.03 Операционная деятельность в логистике

**РАССМОТРЕНА**

**Председателем ЦК**

**языковедческих дисциплин**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ В.В. Лаврина**

**от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 г.**

**УТВЕРЖДАЮ**

**И.о. зам. директора по**

**учебной работе**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Л.Н. Красникова**

**«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 г.**

**Организация-разработчик:**

Государственное областное автономное профессиональное образовательное учреждение «Липецкий металлургический колледж»

**Разработчики:**

ГОАПОУ «Липецкий металлургический колледж», преподаватель английского языка Ефимова А.С.

2021-2022 учебный год

**Пояснительная записка**

Данная методическая разработка предназначена для проведения конкурса переводчиков «Lost in Translation» по дисциплине ОУД.03 «Английский язык» на 1 курсе для студентов СПО по профессиям технического профиля:

13.02.11 Техническая эксплуатация и обслуживание электрического и электромеханического оборудования (по отраслям)

13.02.07 Электроснабжение (по отраслям)

22.02.01 Металлургия черных металлов

18.02.12 Технология аналитического контроля химических соединений

22.02.05 Обработка металлов давлением

15.02.12 Монтаж, техническое обслуживание и ремонт промышленного оборудования (по отраслям)

15.02.03 Техническая эксплуатация гидравлических машин, гидроприводов и гидроавтоматики

09.02.01 Компьютерные системы и комплексы

09.02.07 Информационные системы и программирование

38.02.01 Экономика и бухгалтерский учет (по отраслям)

38.02.03 Операционная деятельность в логистике

Данная методическая разработка представляет собой методические указания по проведению конкурса переводчиков для студентов, обучающихся в профессиональных образовательных учреждениях. Методические разработка содержит последовательность подготовки и проведения конкурса.

Представленная методическая разработка создана на основе практического опыта по проведению конкурса переводчиков и может быть рекомендована для использования преподавателям не только средних профессиональных учреждений, но и других образовательных организаций.

Одна из важных задач преподавателей иностранного языка – обучение не только переводу научных статей, профессиональной литературы, отражающей специфику будущей профессиональной деятельности студентов, но и художественных произведений и стихов.

 Необходимо объяснить студентам роль перевода научно-технической и художественной литературы в процессе обмена знаниями и мыслями с преподавателями, одногруппниками, будущими работодателями, носителями языка.

Читая текст на иностранном языке, студенты должны научиться воспринимать его смысл, выделять главную мысль, понимать лексику, термины и названия. Для достижения данных целей студентам необходимо знать не только профессиональную лексику и грамматику, читать специализированную литературу на английском языке, но и понимать тонкости перевода текста с русского языка на английский и наоборот.

Дословный перевод с иностранного языка не может отразить достоверный смысл текста, так как существует много грамматических конструкций и выражений, которые переводятся по смыслу, а также устойчивых выражений, которые невозможно перевести дословно.

Очень часто студенты прибегают к так называемому машинному переводу, считая данный способ перевода подходящим. Однако, онлайн-переводчики, чаще всего, осуществляют дословный перевод, искажая истинный смысл текста, что недопустимо при работе с профессиональной или художественной литературой.

Проведение подобного конкурса стимулирует активное осмысление знаний и умений, полученных на уроках иностранного языка; прививает трудолюбие, усердие и интерес к изучению иностранного языка; учит быстрой работе со словарем.

Кроме того, сравнительный анализ машинного перевода с полноценным переводом профессиональной и художественной литературы со словарем даёт возможность наглядно показать студентам все недостатки перевода с применением онлайн-ресурсов и помогает им понять важность изучения иностранной лексики и грамматики.

**Положение о проведении конкурса переводчиков «Lost in Translation»**

1. **Общие положения**
2. Конкурс переводчиков «Lost in Translation» проводится в рамках Недели иностранных языков.
3. Конкурс переводчиков проводится с целью повышения интереса к английскому языку, совершенствования внеурочной работы со студентами, выявления одаренных обучающихся с целью последующего привлечения их к активной научно-исследовательской работе.
4. Конкурс переводчиков по английскому языку проводится согласно разработанному Положению о проведении конкурса переводчиков в установленные учебной организацией сроки.
5. Количество участников определяется преподавателями дисциплины, по которой проводится конкурс. В данном мероприятии могут принимать участие студенты любого курса.
6. Жюри предметной олимпиады формируется из состава преподавателей общеобразовательного профиля.
7. **Цели и задачи конкурса переводчиков**
8. **Цели конкурса переводчиков:**
* формирование ответственного отношения к обучению и будущей профессии;
* совершенствование навыков, знаний и умений, приобретенных на уроках иностранного языка;
* понимание важности изучения профессиональной и художественной литературы для полноценного освоения иностранного языка;
* развитие навыков работы со словарем и осмысленного перевода профессиональной литературы;
* формирование мотивации у студентов к изучению иностранных языков.
1. **Задачи конкурса переводчиков:**
* формирование мотивации и практического интереса к изучению иностранных языков;
* развитие творческих способностей и практических навыков учащихся в области письменного перевода с иностранного языка на русский;
* воспитание любви и уважения к своей будущей профессии;
* расширение возможностей применения знаний учащихся по иностранному языку.
1. **Сроки проведения:** 17.05.22.
2. **Место проведения:** г. Липецк, ул. Фрунзе, д. 91а, ГОАПОУ «Липецкий металлургический колледж».
3. **Организация и порядок проведения конкурса переводчиков**
4. Организацию работы по подготовке и проведению конкурса переводчиков осуществляет оргкомитет – цикловая комиссия языковедческих дисциплин ГОАПОУ «Липецкий металлургический колледж».
5. В функции оргкомитета входят: разработка и утверждение условий проведения конкурса переводчиков, установление сроков проведения конкурса.
6. Поиск текстов для перевода и критериев оценки работ студентов разрабатывается преподавателем английского языка Ефимовой А.С.
7. Каждому участнику конкурса переводчиков предоставляется текст на английском языке и один вариант машинного перевода данного текста. Каждому студенту выдается один о тот же вариант текста.
8. Конкурс проводится в очной форме. На выполнение задания дается 60 минут.
9. Студентам выдается текст на английском языке и вариант текста, переведенный с помощью онлайн-переводчика. Студент сравнивает два текста и пишет свой вариант перевода. По окончании отведенного срока, работы забираются жюри для проверки.
10. Переводы студентов проверяются преподавателями-предметниками.
11. Результаты проведенного конкурса объявляются всем участникам не позднее чем через три дня после проверки всех работ. Призерами конкурса считаются обучающиеся, занявшие первое, второе и третье места в различных категориях.
12. Победители и призеры конкурса переводчиков награждаются почетными грамотами.
13. **Критерии оценивания конкурса переводчиков:**
14. За перевод текста выставляется три оценки по три балла по трем критериям: решение коммуникативной задачи (содержание); соответствие правилам оформления и языковое оформление перевода.

**Максимальное количество баллов – 9.**

* **Решение коммуникативной задачи (содержание):**
* соответствие теме, указанной в тексте;
* полнота раскрытия темы;
* использование определенного стиля речи в соответствии с указанной коммуникативной ситуацией (научный стиль);
* соответствие перевода заданному объему.
* **Соответствие правилам оформления:**
* структурирование текста: деление на смысловые части, абзацы в соответствии с оригиналом;
* логичность в изложении материала.
* **Языковое оформление перевода:**
* целесообразное использование грамматических и лексических структур (сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, лексическое соответствие, лексическое опущение и т.д.);
* связность текста, которая обеспечивается правильным использованием языковых средств и передачи логической связи между отдельными частями текста (союзы, вводные слова, местоимения и т.д.).
1. **Схема оценивания перевода:**
* **Решение коммуникативной задачи (содержание) и соответствие правилам оформления:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Решение коммуникативной задачи (содержание)** | **Баллы** | **Соответствие правилам оформления** | **Баллы** |
| * Задание выполнено полностью.
* Правильный выбор стилевого оформления речи.
* Допустим один недочет.
 | **3** | * Перевод логичен.
* Текст разделен на абзацы.
* Структура перевод соответствует тексту.
* Используются средства логической связи.
* Возможен один недочет.
 | **3** |
| * Задание выполнено не полностью.
* Есть недочеты в стилевом оформлении текста.
 | **2** | * Перевод логичен.
* Текст разделен на абзацы.
* Используются средства логической связи.
* Допущено 2-3 недочета в нескольких аспектах.
 | **2** |
| * Задание выполнено частично.
* Есть серьезные ошибки в содержании.
* Не соблюдается стилевое оформление речи.
 | **1** | * Перевод логичен.
* Перевод разделен на абзацы.
* Используются средства логической связи.
* Допущено 4-5 недочетов в нескольких аспектах.
 | **1** |
| * Задание не выполнено.
* Коммуникативная задача не решена.
 | **0** | * Перевод нелогичен.
* Текст не разделен на абзацы.
* Структура перевода не соответствует тексту.
* Не используются средства логической связи.
 | **0** |

* **Языковое оформление перевода:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Допустимое количество ошибок** | **Баллы** |
| 2 лексико-грамматические или 2 орфографические ошибки | **3** |
| 4 лексико-грамматические или 4 орфографические ошибки | **2** |
| 6 лексико-грамматических или 6 орфографических ошибок | **1** |
| Больше 7-ми ошибок | **0** |

1. **Подведение итогов конкурса переводчиков**

Подведение итогов и выбор победителей конкурса переводчиков определяется жюри, согласно представленным критериям и номинациям.

**Заключение**

Участники конкурса переводчиков, занявшие призовые места, награждены почетными грамотами.

Проведение конкурса переводчиков вызвало большой интерес у студентов 1 и 2 курса. Их желание участвовать в подобном мероприятий в будущем дает однозначную оценку значимости конкурса переводчиков.

Цели и задачи, поставленные при проведении конкурса переводчиков, выполнены в полном объеме.

Для подведения итогов конкурса переводчиков использовалась сводная ведомость участников конкурса. Она заполнялась по мере проверки полученных работ от студентов. Призовые места были определены по максимально набранным баллам в различных категориях.

Основной задачей конкурса переводчиков являлось формирование мотивации у студентов к изучению и совершенствованию навыков общения на иностранном языке, а также, повышение интереса к литературе и культуре страны изучаемого языка.

Кроме того, анализ итогов конкурса переводчиков дал возможность определить основные направления работы по повышению эффективности обучения иностранным языкам.

При работе над переводом с помощью онлайн-ресурсов, студенты поняли, что машинный перевод не является идеальным средством для работы с научно-технической и художественной литературой, научились структурировать текст и использовать подходящие лексико-грамматические средства.

**Список использованной литературы**

* + - 1. Специфика перевода литературных текстов [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1>
			2. Оценка качества письменного научно-технического перевода с английского языка на русский язык [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://cyberleninka.ru-article-n-otsenka-kachestva-pismennogo-nauchno-tehnicheskogo-perevoda-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-yazyk>
			3. Кузьмина М.А. Английский язык: Сборник текстов на английском языке / М.А. Кузьмина: учебное пособие. – М.: МИИГАиК, 2017.

Приложение 1

**What are Russians like?**

**How Russians see themselves**

In St. Petersburg I asked my thoughtful Russian friend to describe the Russian character. Barely hesitating, she said:

He’s fairly long-suffering and slow to start, (Ilya Muromets sat on the stove for thirty-three years before he set out; Bismark is supposed to have said of the Russians: They take a long time to saddle up, but they ride fast). He is brave in battle воин – willing to take huge chances. He is kind – capable of sharing his last bit of food, or bringing someone in from the cold. When he must, he is capable of hard work since things don’t grow easily here. He loves his children he saves the best for them, and continues to help them long after they’re grown. He’s not particularly neat now that the police don’t fuss, people litter. Russians are kind, responsive, they love beauty.

**How the Americans see the Russians**

Compared to people in the United States, the Russians arc less selfconscious, though this trait is easier to describe than it is to document. They are unassuming and somehow feel less necessity to impose their person, or to impress, in order to enhance their “selves.” Extravagant or loud behavior to this end is undesirable as well as unbecoming – except for famous people with whom such conduct is almost expected. (You acted as if you were on stage.) Therefore, being self-confident, self-assured, self-reliant are, in Russian, negative traits. She is too sure of herself – intimates that the man is so sure of himself or self-reliant that he is almost a snob. What’s bad about these traits is that the occupation with or attention to one’s self does not allow for sensitivity to, or care for, other people. And that’s bad. (New Yorkers in particular and Americans in general should avoid talking loudly in public as a matter of course: drawing attention to oneself is considered bad manners.)

By culture (if not by nature) Russians are their brothers’ keepers. Maintenance of public order and custom is the job of all. Comments are made not necessarily on behalf of oneself от себя but on behalf of the group общество. Miscreant children must contend not only with their parents but also with any other proximate humanity in their parents’ absence. If you fall in the street, someone will help you up. If you have a run in your stocking, strangers, thinking it a kindness, will let you know, if you don’t wear a hat when the weather is cold, older strangers might remark to you on your dangerous laxity.

Sadly, this trait is beginning to weaken, and some alienation is occurring, especially in the cities. With the new world order, fewer are willing to help out, and neighbors are becoming less neighborly.

The American knows that money is blood, but the Russian is only beginning to understand that. Before, these worries were smaller; everyone had a job, the job was secure, pensions bordered on the adequate, the doctor cost nothing, rent was just a few rubles, and bread was subsidized. So, why worry? Go ahead and spend two weeks’ wages on a party. Learning how to budget money was unnecessary.

Here, God (or poor one), take what we don’t want (a derisive description of those so cheap that they’ll only give away smth they can’t use themselves).

Приложение 2

**Какие они, Русские?**

Как русские видят себя В Санкт-Петербурге я попросил своего вдумчивого русского друга описать русский характер. Почти не колеблясь, она сказала: Он довольно долготерпелив и медлителен на старте (Илья Муромец просидел на печи тридцать три года, прежде чем отправиться в путь; предполагается, что Бисмарк сказал о русских: им требуется много времени, чтобы сесть в седло, но они едут быстро). Он храбр в бою воин – готов пойти на огромный риск. Он добрый – способен поделиться своим последним кусочком еды или привести кого-нибудь с холода. Когда он должен, он способен на тяжелую работу, так как здесь все растет нелегко. Он любит своих детей, он приберегает для них самое лучшее и продолжает помогать им еще долго после того, как они выросли. Он не особенно аккуратен сейчас, когда полиция не суетится, люди мусорят. Русские добрые, отзывчивые, они любят красоту.

Как американцы видят русских По сравнению с жителями Соединенных Штатов русские менее застенчивы, хотя эту черту легче описать, чем задокументировать. Они непритязательны и почему-то чувствуют меньшую необходимость навязывать свою личность или производить впечатление, чтобы усилить свое “я”. Экстравагантное или громкое поведение с этой целью нежелательно, а также неприлично – за исключением известных людей, от которых такое поведение почти ожидается. (Вы вели себя так, как будто были на сцене.) Поэтому быть уверенным в себе, уверенным в себе, уверенным в себе – это, по-русски, отрицательные черты характера. Она слишком уверена в себе – намекает на то, что мужчина настолько уверен в себе или уверен в себе, что он почти сноб. Что плохо в этих чертах характера, так это то, что занятие собой или внимание к себе не позволяют проявлять чувствительность к другим людям или заботиться о них. И это плохо. (Жителям Нью-Йорка в частности и американцам в целом следует избегать громких разговоров на публике как само собой разумеющегося: привлекать внимание к своим самость не допускает чувствительности к другим людям или заботы о них. И это плохо. (Жителям Нью-Йорка в частности и американцам в целом следует избегать громких разговоров на публике как само собой разумеющегося: привлекать к себе внимание считается дурным тоном.)

По культуре (если не по природе) русские ’хранители своих братьев. Поддержание общественного порядка и обычаев – это работа всех. Комментарии делаются не обязательно от своего имени от себя, а от имени группы общество. Дети-злодеи должны бороться не только со своими родителями’ но и с любым другим ближайшим человечеством в отсутствие своих родителей. Если вы упадете на улице, кто-нибудь поможет вам подняться. Если у вас пробежал чулок, незнакомые люди, считая это проявлением доброты, дадут вам знать, если вы не носите шляпу в холодную погоду, пожилые незнакомцы могут заметить вам вашу опасную распущенность.

К сожалению, эта черта начинает ослабевать, и происходит некоторое отчуждение, особенно в городах. С новым мировым порядком все меньше желающих помогать, а соседи становятся менее добрососедскими.

Американец знает, что деньги – это кровь, но русский только начинает это понимать. Раньше этих забот было меньше; у всех была работа, работа была гарантированной, пенсии граничили с адекватными, врач ничего не стоил, арендная плата составляла всего несколько рублей, а хлеб субсидировался. Так зачем же беспокоиться? Идите вперед и потратьте двухнедельную зарплату на вечеринку. Учиться тому, как распределять бюджетные деньги, было излишне.

Вот, Бог (или бедняга), возьми то, чего мы не хотим (насмешливое описание тех, кто настолько дешев, что отдает только то, что не может использовать сам).

Приложение 3

**Vocabulary:**

1. thoughtful – задумчивый/глубокомысленный
2. to hesitate – колебаться/сомневаться
3. fairly – зд. довольно
4. to suffer – страдать
5. stove – печь
6. to sit out – отсиживаться
7. to saddle – седлать
8. brave in battle – храбрый воин
9. to will – хотеть/желать
10. huge – огромный
11. capable – способный
12. bit – часть/кусок
13. neat – опрятный/аккуратный
14. to fuss – суетиться
15. responsive – отзывчивый/чуткий
16. to compare – сравнивать
17. self-conscious – самоуверенный
18. trait – черта (характера)
19. to describe – описывать
20. unassuming – непритязательный/скромный
21. necessity – необходимость
22. to impose – навязывать/насаждать
23. to enhance – усиливать
24. behavior – поведение
25. undesirable – нежелательный
26. unbecoming – неподобающий/неприличный
27. therefore – следовательно/поэтому
28. self-assured – уверенный в себе
29. self-reliant – уверенный в себе
30. to intimate – намекать
31. occupation – занятие
32. sensitivity – чувствительность/восприимчивость
33. care for – заботиться
34. maintenance – поддержание
35. custom – обычай
36. behalf of oneself – от себя
37. miscreant – злодей/негодяй
38. proximate – ближайший/непосредственный
39. humanity – человечество
40. stocking – чулок
41. remark – отмечать/замечать
42. laxity – распущенность
43. to weaken – слабеть
44. alienation – отчуждение
45. to occur – возникать
46. neighbor – сосед
47. neighborly – добрососедский
48. blood – кровь
49. worry – беспокойство/тревога/забота
50. secure – гарантированный
51. pension – пенсия
52. to border – граничить
53. adequate – адекватный/подходящий
54. to subsidize – субсидировать/финансировать
55. derisive – насмешливый/ироничный
56. cheap – дешевый

Приложение 4

**Управление образования и науки Липецкой области**

**Государственное областное автономное проФЕССИОНАЛЬНОЕ образовательное учреждение**

**«Липецкий металлургический колледж»**

**Итоговая ведомость результатов конкурса переводчиков по английскому языку**

**«Lost in Translation»**

Сроки проведения: 17.05.22

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **ФИО студента** | **Группа** | **Критерии** | **Итог** |
| **Решение коммуникативной задачи (содержание)**3 б. | **Соответствие правилам оформления**3 б. | **Языковое оформление**3 б. |  |
| 1. |  |  |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |  |  |
| 4. |  |  |  |  |  |  |
| 5. |  |  |  |  |  |  |
| 6. |  |  |  |  |  |  |
| 7. |  |  |  |  |  |  |
| 8. |  |  |  |  |  |  |
| 9. |  |  |  |  |  |  |
| 10. |  |  |  |  |  |  |
| 11. |  |  |  |  |  |  |
| 12. |  |  |  |  |  |  |
| 13. |  |  |  |  |  |  |
| 14. |  |  |  |  |  |  |
| 15. |  |  |  |  |  |  |
| 16. |  |  |  |  |  |  |
| 17. |  |  |  |  |  |  |
| 18. |  |  |  |  |  |  |
| 19. |  |  |  |  |  |  |
| 20. |  |  |  |  |  |  |
| 21. |  |  |  |  |  |  |
| 22. |  |  |  |  |  |  |
| 23. |  |  |  |  |  |  |
| 24. |  |  |  |  |  |  |
| 25. |  |  |  |  |  |  |
| 26. |  |  |  |  |  |  |
| 27. |  |  |  |  |  |  |
| 28. |  |  |  |  |  |  |
| 29. |  |  |  |  |  |  |
| 30. |  |  |  |  |  |  |
| 31. |  |  |  |  |  |  |
| 32. |  |  |  |  |  |  |
| 33. |  |  |  |  |  |  |

Члены жюри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_